

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
2. Уайльд, Оскар. Парадоксы. – М.: Анима, 2011. – 312 с.
3. Уайльд, Оскар. Избранные произведения в 2-х т. – М.: Республика, 1993.

#### REFERENCES

1. Barhudarov L.S. Language and translation (Questions of general and special theory of translation). – М.: International relations, 1975. - 240 p.
2. Wilde, Oscar. Paradoxes. – М.: Anima, 2011. – 312 p.
3. Wilde, Oscar. Selected Works, 2 volumes.– М., Republic, 1993.

УДК 81'42:808:32

К.Ю. Клебанова

Российский университет дружбы народов

#### ЦЕЛИ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ ПОДАЧИ ИНФОРМАЦИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

#### PURPOSES OF METAPHORIC PRESENTATION OF INFORMATION IN POLITICAL DISCOURSE

*С целью установить роль метафорической подачи информации в рамках одной из составляющих политического дискурса США публичных выступлений политиков в статье анализируются речи Хиллари Клинтон и Барака Обамы. По результатам анализа автор приходит к выводу, что метафоры позволяют ораторам нивелировать остроту обсуждаемых проблем и создают в умах слушателей далекую от реальности поэтизированную картину мира.*

*Ключевые слова: метафора, метафоризация, политический дискурс, Хиллари Клинтон, Барак Обама, США.*

*In order to understand purposes of metaphoric presentation of information in politics' public speeches (one part or the USA political discourse) Hillary Clinton's and Barack Obama's speeches are analyzed in the article. After the analysis an author makes a conclusion that due to metaphors orators can grade the acutance of the discussed issues and create unreal poetic world view in listeners' minds.*

*Key words: metaphor, metaphORIZATION, political discourse, Hillary Clinton, Barack Obama, the USA.*

«Политика – особая сфера деятельности, она требует от действующих в ней лиц соответствующих способностей...» [3, с. 6] – пишет Т.Н. Самсонова в предисловии к книге Гарольда Д. Лассуэлла «Психопатология и политика». Метафоричная конструкция: «Политика – это спорт», – лаконично выражает всю специфику этой сферы. Выиграет тот, кто сможет создать сочетание грамотной PR-компании, а если придется и пропаганды, разработать подходящий политический имидж, а главное – выиграть гонку в одной из самых важных сфер политического поля – политическом дискурсе.

«О, спорт – ты мир!» – то же самое можно сказать и о политической лингвистике, одним из основообразующих понятий которой считается политический дискурс. Получившая свое развитие в последние десятилетия, эта область языкознания проливает свет на некогда непонятные аспекты языкового и речевого политического уровней. Тонкое сочетание теории языка, стилистики, лексикологии и других аспектов лингвистической науки позволяет произвести языковой и речевой анализ таких политических явлений, как пропаганда, PR, построение политического имиджа и спин-доктрин и найти ответ на вопрос: «Какие средства необходимы, чтобы финишировать первыми в политической гонке?»

Метафорическая подача информации была использована в начале статьи с целью наглядно продемонстрировать излюбленный лингвистический инструмент создателей политического дискурса – метафору. За всю историю человечества в представлениях людей о мире успели сложиться четкие аллегории, грамотное использование которых позволяет политикам и идеологам использовать политический дискурс, как инструмент политической власти и достигать выполнения ряда его функций [4, с. 45]:

- *социального контроля* (создание предпосылок для унификации поведения, мыслей, чувств и желаний большого числа индивидуумов, т. е. манипуляция общественным сознанием);
- *ориентации* (через формулирование целей и проблем, формирование картины политической реальности в сознании социума);
- *социальной солидарности* (интеграция в рамках всего социума или отдельных социальных групп).

Поскольку основу процессов метафоризации образуют процедуры обработки структур знаний, то метафора в первую очередь оказывается когнитивным феноменом, влияющим на мышление человека [1, с. 4].

Суммируя вышеперечисленные задачи и вывод А.Н. Баранова, мы можем сделать вывод, что метафоризация есть не что иное, как инструмент создания нужной политической картины мира, нужной идеологии и нужного гражданского самосознания в умах граждан.

Примером такого метафорического создания реальности является политический дискурс Соединенных Штатов Америки. История страны, путь ее развития, происхождение населения и ряд других факторов вызвал необходимость создания особой политической картины мира для ее жителей, важную роль в которой, с точки зрения лингвистики, играет метафоризация восприятия политики, мира и места нации в мире.

В этом исследовании мы проанализируем два примера использования метафор в политическом дискурсе США: инаугурационную речь нынешнего сорок четвертого американского президента Барака Хусейна Обамы и последнюю речь, представленную в качестве госсекретаря США, одного из наиболее вероятных кандидатов на пост сорок пятого американского лидера Хиллари Родэм Клинтон. Эти выступления были выбраны для исследования в связи с большим влиянием ораторов, как на мировую ситуацию, так и на настроения внутри американского общества.

Не секрет, что в последние десятилетия лейтмотивом американской политики, а соответственного и американского политического дискурса является мировое лидерство Соединенных Штатов.

**«It's time for a new alliance of the Americas. After eight years of the failed policies of the past, we need new leadership for the future», – Obama's Speech on Leadership in the Americas (2008) [5].**

**«We remain the most prosperous, powerful nation on Earth», – Obama's inaugural speech (2009) [6].**

**«Now, of course, American military and economic strength will remain the foundation of our global leadership» – Hillary Clinton's farewell speech (2013) [7].**

**«And someday, future generations, whether seventy or seven hundred years hence, will gather at places like this to honor them – and to say that these were generations of men and women who proved once again that the United States of America is and will remain the greatest force for freedom the world has ever known», – Obama's speech on 70th Anniversary of D-Day (2014) [8].**

Концепт «**лидерство**» включает имплицитное представление о заранее обозначенном неравенстве народов Земного шара. Исходя из подобного подхода страна-лидер – это государство, которое обладает единственно верным, истинным знанием об устройстве мира, отношениях внутри общества и отношениях между другими странами. Стране-лидеру дано право и более того на страну-лидера возложена «**миссия**» построить единственно правильный порядок на планете: «... we cannot help but believe... that **America must play its role in ushering in a new era of peace**» [6].

Анализируя подобную концепцию мирового порядка, мы приходим к выводу, что в рамках такого политического дискурса создается мировая вертикаль, визуализировать которую можно в виде пирамиды, где США

являются вершиной, а остальные страны находятся в основании. Заметно, что такая модель противоречит базисному положению демократии о всеобщем равенстве прав, которое является основой американского общества и ключевой чертой американского мировоззрения, которое с детства культивируется в умах граждан. С нашей точки зрения возникновение такого несоответствия «лидерство – демократия» является одной из причин появления необходимости создания для трехсот шестидесяти миллионного населения США дискурсивного и мировоззренческого обоснования такой возможности и такой «миссии». На этом этапе и вступает в действие метафоризации политической жизни страны.

В последней речи на посту госсекретаря США Хиллари Клинтон использует концептуальную метафору «**architecture**» для обозначения роли США в мировой политике.

The United States and our allies succeeded in constructing a **broad international architecture** of institutions and alliances – chiefly the UN, the IMF, the World Bank, and NATO – that protected our interests, defended universal values, and benefitted peoples and nations around the world [7].

Хиллари нивелирует возможность возникновения негативной реакции и создает в умах людей положительную ассоциацию внешней американской политики с созданием нового дома. Она использует такие обороты, как: «**the geometry of global power**», «**The pillars were a handful of big institutions and alliances dominated by major powers**». Метафоризация создает в умах слушателей поэтизированную картину мира: нет официальных организаций, которые обязаны нести ответственность за свои действия, – есть колонны, нет потенциального изменения жизни стран (которые могут быть негативными), а значит и жизни людей – есть мировая стройка.

Дж. Лакофф и М. Джонсон в книге «Метафоры, которыми мы живем» выражают следующее мнение о метафоре в политике: «...в области политики и экономики метафоры значат больше, так как они ограничиваются рамками нашего существования. Скрывая существенное в политике и экономике, метафора может привести к деградации человека» [2, с. 252]. Использование данного тезиса не имеет цели дать какую-либо оценку среднему коэффициенту IQ американского населения, а приведен для того, чтобы показать теоретическое обоснование выдвинутой гипотезы.

Продолжая раскрывать концептуальную метафору, Хиллари говорит: «**And we do need a new architecture for this new world... Where once a few strong columns could hold up the weight of the world, today we need a dynamic mix of materials and structures**», – у людей складывается определенная «мифическая» или «сказочная» картина мира. Нет потенциальной возможности начала перераспределения мировых сфер влияния, стремления повлиять на другие страны или нарушить чьи-либо интересы – есть строительство нового мирового дома.

Этот пример иллюстрирует влияния метафоры на представления американского общества о внешнеполитической деятельности США. Но стратегия метафоризации используется и в выступлениях, посвященных внутриполитической и внутриэкономической ситуации.

В инаугурационной речи Барака Обамы, произнесенной в 2009 году [6], новоизбранный президент США ассоциирует американскую историю с концептом «journey», а непростые времена в жизни страны с семантическим полем, которое можно условно обозначить, как «плохая погода».

Yet, every so often the oath is taken amidst **gathering clouds and raging storms**. <...>

**Our journey** has never been one of short-cuts or settling for less. <...>

For us, they packed up their few worldly possessions **and traveled across oceans in search of a new life.** <...>

**This is the journey we continue today.**

Сочетание двух концептов «journey» и «плохая погода» также носит условно маскирующий нивелирующий остроту вопроса эффект. Вполне естественно, что в ходе любого продолжительного путешествия странники могут попасть в «**storm**», или им придется отправиться в путь «**in the coldest of months**», пройти по берегам «**an icy river**» и быть настигнутым сильным «**snow**». Так, Обама умело и почти незаметно снижает ответственность руководящего класса за кризисные ситуации, как в сфере внутренней, так и в сфере внешней политики: ведь люди уже давно знают, что управлять погодными явлениями невозможно и ответственность за возникновение дождя или снега не лежит на государственных органах.

Также простой истиной является и то, что любые даже самые страшные природные катаклизмы со временем заканчиваются:

«Let it be told **to the future world...that in the depth of winter**, when nothing but hope and virtue could survive... »

Нужно только верить в лучшее и ждать, что природная стихия скоро успокоится. Такое положение Обама сравнивает с ситуацией, в которой оказались первые жители будущих Соединенных Штатов. Их примером новый лидер вдохновляет своих соотечественников.

«America. In the face of our common dangers, **in this winter of our hardship**, let us remember these timeless words. **With hope and virtue, let us brave once more the icy currents**, and endure what **storms may come**. Let it be said by our children's children that when we were tested we refused to let this journey end, that we did **not turn back** nor did we falter; and **with eyes fixed on the horizon** and God's grace upon us, we carried forth that great gift of freedom and delivered it safely to future generations».

**«... this winter of our hardship... brave once more the ice currents...»**  
etc. – звучит куда более воодушевляюще, чем незавуалированная и неметафоризированная констатация необходимости затянуть пояс потуже, смириться с недостаточно хорошим уровнем образования и здравоохранения и быть готовыми, рискуя жизнью, ехать в далекие страны устанавливать демократию с оружием в руках.

Подводя итоги, можно сделать вывод, что метафорическая подача информации в публичных выступлениях может использоваться с целью нивелировать или скрыть суть сообщения. Они поэтизируют картину мира слушателя, «ограничивают» его мировосприятие и тем самым блокируют возможность адекватной оценки происходящего.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А.Н. Предисловие редактора к книге Дж Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» – Изд. 2-е – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 256 с.
2. Лакофф Дж, Джонсон М. «Метафоры, которыми мы живем» – Изд. 2-е – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 256 с.
3. Самсонова Т.Н. Предисловие к книге Лассуэлл Г.Д. Психопатология и политика: Монография / Пер с англ Т.Н. Самсоновой, Н В Коротковой – М.: Издательство РАГС, 2005 – 352 с.
4. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: дисс. на соискание ученой степени доктора филолог. наук [Текст] / Е.И. Шейгал. Волгоград: 2000.- 433 с.
5. [www.cfr.org](http://www.cfr.org) Barack Obama's Speech on Leadership in the Americas (2008).
6. [www.nytimes.com](http://www.nytimes.com) Barack Obama's inaugural speech (2009).
7. [www.thedailybeast.com](http://www.thedailybeast.com) Hillary Clinton's farewell speech (2013).
8. [www.whitehouse.gov](http://www.whitehouse.gov) Barack Obama's speech on 70th Anniversary of D-Day (2014).

#### REFERENCES

1. Baranova A.N. Preamble to the book by J. Lakoff and M. Johnson “Metaphors we lived by” – 2<sup>nd</sup> p. – М.: LKI Publishing house, 2008. – 256 p.



2. J. Lakoff and M. Johnson “Metaphors we lived by” – 2<sup>nd</sup> p. – M.: LKI Publishing house, 2008. – 256 p.
3. Samsonova T.N. Preamble to the book by Lasswell H.D. Psychopathology and Politics: Monograph / Translation from English by T.N. Samsonova, N.V. Korotkova – M., RAGS Publishing house, 2005 – 352 p.
4. Sheigal E.I. Semiotics of political discourse – Volgograd: 2000 – 433 p.
5. www.cfr.org Barack Obama's Speech on Leadership in the Americas (2008).
6. www.nytimes.com Barack Obama's inaugural speech (2009).
7. www.thedailybeast.com Hillary Clinton's farewell speech (2013).
8. www.whitehouse.gov Barack Obama's speech on 70th Anniversary of D-Day (2014).

УДК 811.111

Е.С. Линдберг

Российский университет дружбы народов

#### **ФОРМИРОВАНИЕ ОБРАЗА ПОТРЕБИТЕЛЯ В ДИСКУРСЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ БАННЕРНОЙ РЕКЛАМЫ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ**

#### **THE FORMATION OF THE IMAGE OF CONSUMER IN THE ENGLISH- LANGUAGE BANNER ADVERTISING DISCOURSE ON THE INTERNET**

*Статья посвящена особенностям обращения к образу потребителя в дискурсе баннерной рекламы, размещенной в англоязычном сегменте сети Интернет. Выявлены наиболее часто встречающиеся стратегии формирования образа потребителя, реализуемые посредством обращения к концепту рекламируемого продукта, определено влияние применения выделенных стратегий на процесс восприятия анализируемого дискурса целевой аудиторией и его воздействия на адресата.*

*Ключевые слова: рекламный дискурс, Интернет-реклама, концепт, образ потребителя в рекламе*

*The article covers the features of appeal to the image of consumer in banner advertising discourse on the Internet. Key strategies of formation of the image of consumer by reference to the concept of advertised product are emphasized, their effect on perception and impact of the advertising discourse is determined.*

*Keywords: advertising discourse, the Internet advertising, concept, image of consumer in advertising*